



複合動詞「V1-疲れる」のV1+V2結合

名古屋大学

杉村 泰



研究対象

- (1) 私は一日中歩いて歩き疲れた。(走累了)
- (2) 私は一晩中歌って歌い疲れた。(唱累了)

主体がV1の行為や状態を続けた結果、疲労することを表す

V1には継続的で主体の状態変化を表す動詞が来やすい
→具体的にいかなる動詞か？



分析の要点

- 日本語の「V1-疲れる」の「V1」にはどのような動詞が来るか。

「 歩き 疲れた」	「 歌い 疲れた」	「 探し 疲れた」	「 見 疲れた」
(100%)	(98%)	(94%)	(32%)

- 中国語の“V1累”の「V1」にはどのような動詞が来るか。

“ 走 累了”	“ 唱 累了”	“ 找 累了”	“ 看 累了”
(100%)	(94%)	(50%)	(94%)



他動性調和の原則（影山1993）

- 動詞の3分類

- a. 他動詞: (Agent 〈Theme〉) 折る
- b. 非能格自動詞: (Agent 〈 〉) あばれる
- c. 非対格自動詞: (〈Theme〉) 折れる

- (語彙的)複合動詞 (V1 + V2)

- a + a、b + b、c + c (可)
- a + b、b + a (可)
- a + c、c + a、b + c、c + b (基本的に不可)



他動性調和の反例（松本1998）

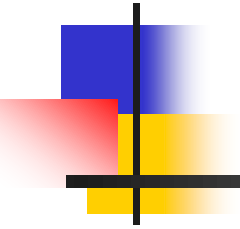
- **他動詞＋非対格自動詞**

読み疲れる、待ちくたびれる、飲みつぶれる、食いつぶれる、聞きほれる、見ほれる

- **非能格自動詞＋非対格自動詞**

歩き疲れる、遊び疲れる、泳ぎ疲れる、立ち疲れる、座り疲れる、しゃべり疲れる、鳴きくたびれる、走りくたびれる、泣きぬれる、泣き沈む

コーパス調査





コーパス調査

コーパス：インターネットのWWWページ

検索エンジン：gooのフレーズ検索

検索日：2007年9月5日～9月22日

検索対象：

V1『日本語基本動詞用法辞典』にある852語を含む1,068語

V2「疲れる、疲れた、疲れない、疲れなかった、疲れませす、
疲れまして、疲れません、疲れて」

「V1-疲れる」のV1に来る動詞

	V1	ヒット数		V1	ヒット数		V1	ヒット数
1	歩く	17,236	16	話す	439	31	怒る	213
2	遊ぶ	13,859	17	書く	394	32	叫ぶ	198
3	泣く	6,637	18	騒ぐ	364	33	飛ぶ	185
4	泳ぐ	4,519	19	倦む	331	34	見る	181
5	踊る	1,835	20	寝る	319	//	立つ	181
6	笑う	1,417	21	打つ	273	36	病む	168
7	待つ	1,085	22	考える	271	37	滑る	144
8	走る	981	23	歌う	261	38	呑む	125
9	飲む	929	24	攻める	256	39	乗る	115
10	読む	797	25	聞く	234	40	逃げる	114
11	探す	644	26	並ぶ	227	41	闘う	112
12	食べる	612	27	鳴く	225	42	言う	102
13	悩む	575	28	萌える	224	//	迷う	102
14	戦う	566	29	働く	222	44	噛む	87
15	しゃべる	469	30	座る	219	45	登る	86

「V1-疲れる」のV1に来る動詞

	V1	ヒット数		V1	ヒット数		V1	ヒット数
1	歩く	17,236	16	話す	439	31	怒る	213
2	遊ぶ	13,859	17	書く	394	32	叫ぶ	198
3	泣く	6,637	18	騒ぐ	364	33	飛ぶ	185
4	泳ぐ	4,519	19	倦む	331	34	見る	181
5	踊る	1,835	20	寝る	319	//	立つ	181
6	笑う	1,417	21	打つ	273	36	病む	168
7	待つ	1,085	22	考える	271	37	滑る	144
8	走る	981	23	歌う	261	38	呑む	125
9	飲む	929	24	攻める	256	39	乗る	115
10	読む	797	25	聞く	234	40	逃げる	114
11	探す	644	26	並ぶ	227	41	闘う	112
12	食べる	612	27	鳴く	225	42	言う	102
13	悩む	575	28	萌える	224	//	迷う	102
14	戦う	566	29	働く	222	44	噛む	87
15	しゃべる	469	30	座る	219	45	登る	86

「V1-疲れる」のV1に来る動詞

	V1	ヒット数		V1	ヒット数		V1	ヒット数
1	歩く	17,236	16	話す	439	31	怒る	213
2	遊ぶ	13,859	17	書く	394	32	叫ぶ	198
3	泣く	6,637	18	騒ぐ	364	33	飛ぶ	185
4	泳ぐ	4,519	19	倦む	331	34	見る	181
5	踊る	1,835	20	寝る	319	〃	立つ	181
6	笑う	1,417	21	打つ	273	36	病む	168
7	待つ	1,085	22	考える	271	37	滑る	144
8	走る	981	23	歌う	261	38	呑む	125
9	飲む	929	24	攻める	256	39	乗る	115
10	読む	797	25	聞く	234	40	逃げる	114
11	探す	644	26	並ぶ	227	41	闘う	112
12	食べる	612	27	鳴く	225	42	言う	102
13	悩む	575	28	萌える	224	〃	迷う	102
14	戦う	566	29	働く	222	44	噛む	87
15	しゃべる	469	30	座る	219	45	登る	86

他動詞+疲れる

	V1	ヒット数
1	歩く	17,236
2	遊ぶ	13,859
3	泣く	6,637
4	泳ぐ	4,519
5	踊る	1,835
6	笑う	1,417
7	待つ	1,085
8	走る	981
9	飲む	929
10	読む	797
11	探す	644
12	食べる	612
13	悩む	575
14	戦う	566
15	しゃべる	469

私は読み疲れた。

私は探し疲れた。

私は食べ疲れた。

私はしゃべり疲れた。



「疲れる」と共起しにくい他動詞

「貼り疲れる」、「集め疲れる」(2件)、「切り疲れる」、「折り疲れる」(1件)、「壊し疲れる」、「燃やし疲れる」、「冷やし疲れる」、「開け疲れる」、「変え疲れる」、「立て疲れる」、「入れ疲れる」、「乗せ疲れる」(0件)

対象への影響

ポスターを貼り直した。

松の枝を切り直した。

動作主への影響

私は本を読み直した。

私は家を探し直した。

私は酒を飲み直した。

私は夕飯を食べ直した。

意志的自動詞 + 疲れる

	V1	ヒット数
1	歩く	17,236
2	遊ぶ	13,859
3	泣く	6,637
4	泳ぐ	4,519
5	踊る	1,835
6	笑う	1,417
7	待つ	1,085
8	走る	981
9	飲む	929
10	読む	797
11	探す	644
12	食べる	612
13	悩む	575
14	戦う	566
15	しゃべる	469

私は歩き疲れた。

私は遊び疲れた。

私は待ち疲れた。



「疲れる」と共起しにくい意志的自動詞

「行き疲れる」(3件)、「来疲れる」(0件)、「帰り疲れる」(0件)、「進み疲れる」(0件)、「泊まり疲れる」(1件)、「居疲れる」(1件)、「暮らし疲れる」(1件)、「住み疲れる」(5件)

歩く、泳ぐ、走る…移動手段

行く、来る、帰る…移動行為

{歩いて/泳いで/走って} {行く/来る/帰る}。



無意志自動詞＋疲れる

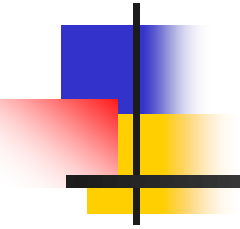
「悩み疲れる」(575件)、「倦み疲れる」(331件)、「萌え疲れる」(224件)、「迷い疲れる」(102件)

→主体の持続的状态を表す動詞に付く

「気付き疲れる」、「惚れ疲れる」、「疑い疲れる」、「好み疲れる」、「嫌い疲れる」(0件)

→瞬間動詞、属性を表す動詞には付きにくい

アンケート調査





アンケート調査の概要

「V1-疲れた」

①日本語母語話者

名古屋大学の学生50人（2008年1月17日）

②上級日本語学習者（中国語母語話者）

南台科技大学応用日語系大学院1年生17人（2008年2月25日）＋
天津の大学の日語学院4年生33人（2008年3月13日） 計50人

“V1-累了”

③中国語母語話者

天津の大学1年生50人（2010年9月29～30日）



アンケート調査の概要

「V1-疲れた」

下記の72語の「V1-疲れた」について、文脈抜きで○か×のどちらか一つを選ばせた(正誤題)

V1:

諦める、遊ぶ、集める、歩く、言う、行く、痛む、居る、動く、歌う、打つ、
倦む、選ぶ、怒る、押す、踊る、驚く、溺れる、泳ぐ、折る、帰る、書く、
語る、噛む、考える、来る、聞く、切る、暮らす、困る、壊す、探す、咲く、
叫ぶ、騒ぐ、しゃべる、進む、住む、座る、攻める、戦う、叩く、立つ、
食べる、作る、飛ぶ、泊まる、鳴く、泣く、殴る、投げる、悩む、並ぶ、
逃げる、寝る、眠る、登る、飲む、乗る、走る、働く、話す、光る、待つ、
迷う、見る、萌える、持つ、燃やす、休む、読む、笑う



アンケート調査の概要

“V1-累了”

下記の72語の“V1-累了”について、文脈抜きで○か×のどちらか一つを選ばせた(正誤題)

V1:

放弃、玩、收集、走、说、去、疼、呆、活动、唱、打、厌烦、选、气、推、跳、吃惊、溺水、游、折、回去、写、讲、咬、考虑、来、听、切、生活、为难、破坏、找、(花)开、喊、吵(闹)、聊、进展、住、坐、进攻、战斗、敲、站、吃、做、飞、住、鸣叫、哭、揍、扔、烦恼、排、逃、躺、睡、爬、喝、坐(车)、跑、工作、谈、亮、等、犹豫、看、发芽、拿、烧、休息、读、笑

日本語母語話者の許容度

	V1(日)	許容度 %		V1(日)	許容度 %		V1(日)	許容度 %
1	歩く	100	26	逃げる	60	51	切る	22
2	遊ぶ	100	27	語る	58	52	進む	20
3	泳ぐ	100	28	嘔む	58	53	迷う	20
4	歌う	98	29	選ぶ	58	54	寝る	16
5	踊る	98	30	投げる	54	55	眠る	16
6	叫ぶ	96	31	攻める	54	56	驚く	14
7	話す	96	32	悩む	54	57	暮らす	12
8	走る	94	33	言う	52	58	燃やす	12
9	泣く	94	34	並ぶ	52	59	居る	8
10	探す	94	35	叩く	50	60	休む	8
11	しゃべる	90	36	持つ	50	61	困る/为难	8
12	書く	88	37	座る	48	62	住む	6
13	騒ぐ	86	38	聞く	46	63	溺れる	6
14	笑う	84	39	食べる	46	64	帰る	6
15	働く	82	40	作る	44	65	萌える	4
16	待つ	82	41	飛ぶ	44	66	泊まる	2
17	立つ	80	42	乗る	42	67	倦む	2
18	読む	80	43	打つ	38	68	咲く	0
19	登る	78	44	押す	38	69	光る	0
20	動く	78	45	飲む	38	70	来る	0
21	怒る	76	46	壊す	36	71	痛む	0
22	戦う	74	47	集める	34	72	諦める	0
23	考える	74	48	見る	32			
24	鳴く	66	49	折る	26			
25	殴る	64	50	行く	24			

意志的自動詞

	V1(日)	許容度 %		V1(日)	許容度 %		V1(日)	許容度 %
1	歩く	100	26	逃げる	60	51	切る	22
2	遊ぶ	100	27	語る	58	52	進む	20
3	泳ぐ	100	28	嘔む	58	53	迷う	20
4	歌う	98	29	選ぶ	58	54	寝る	16
5	踊る	98	30	投げる	54	55	眠る	16
6	叫ぶ	96	31	攻める	54	56	驚く	14
7	話す	96	32	悩む	54	57	暮らす	12
8	走る	94	33	言う	52	58	燃やす	12
9	泣く	94	34	並ぶ	52	59	居る	8
10	探す	94	35	叩く	50	60	休む	8
11	しゃべる	90	36	持つ	50	61	困る	8
12	書く	88	37	座る	48	62	住む	6
13	騒ぐ	86	38	聞く	46	63	溺れる	6
14	笑う	84	39	食べる	46	64	帰る	6
15	働く	82	40	作る	44	65	萌える	4
16	待つ	82	41	飛ぶ	44	66	泊まる	2
17	立つ	80	42	乗る	42	67	倦む	2
18	読む	80	43	打つ	38	68	咲く	0
19	登る	78	44	押す	38	69	光る	0
20	動く	78	45	飲む	38	70	来る	0
21	怒る	76	46	壊す	36	71	痛む	0
22	戦う	74	47	集める	34	72	諦める	0
23	考える	74	48	見る	32			
24	鳴く	66	49	折る	26			
25	殴る	64	50	行く	24			

他動詞

	V1(日)	許容度 %		V1(日)	許容度 %		V1(日)	許容度 %
1	歩く	100	26	逃げる	60	51	切る	22
2	遊ぶ	100	27	語る	58	52	進む	20
3	泳ぐ	100	28	嘔む	58	53	迷う	20
4	歌う	98	29	選ぶ	58	54	寝る	16
5	踊る	98	30	投げる	54	55	眠る	16
6	叫ぶ	96	31	攻める	54	56	驚く	14
7	話す	96	32	悩む	54	57	暮らす	12
8	走る	94	33	言う	52	58	燃やす	12
9	泣く	94	34	並ぶ	52	59	居る	8
10	探す	94	35	叩く	50	60	休む	8
11	しゃべる	90	36	持つ	50	61	困る	8
12	書く	88	37	座る	48	62	住む	6
13	騒ぐ	86	38	聞く	46	63	溺れる	6
14	笑う	84	39	食べる	46	64	帰る	6
15	働く	82	40	作る	44	65	萌える	4
16	待つ	82	41	飛ぶ	44	66	泊まる	2
17	立つ	80	42	乗る	42	67	倦む	2
18	読む	80	43	打つ	38	68	咲く	0
19	登る	78	44	押す	38	69	光る	0
20	動く	78	45	飲む	38	70	来る	0
21	怒る	76	46	壊す	36	71	痛む	0
22	戦う	74	47	集める	34	72	諦める	0
23	考える	74	48	見る	32			
24	鳴く	66	49	折る	26			
25	殴る	64	50	行く	24			

他動性の高いもの

	V1(日)	許容度 %		V1(日)	許容度 %		V1(日)	許容度 %
1	歩く	100	26	逃げる	60	51	切る	22
2	遊ぶ	100	27	語る	58	52	進む	20
3	泳ぐ	100	28	嘔む	58	53	迷う	20
4	歌う	98	29	選ぶ	58	54	寝る	16
5	踊る	98	30	投げる	54	55	眠る	16
6	叫ぶ	96	31	攻める	54	56	驚く	14
7	話す	96	32	悩む	54	57	暮らす	12
8	走る	94	33	言う	52	58	燃やす	12
9	泣く	94	34	並ぶ	52	59	居る	8
10	探す	94	35	叩く	50	60	休む	8
11	しゃべる	90	36	持つ	50	61	困る	8
12	書く	88	37	座る	48	62	住む	6
13	騒ぐ	86	38	聞く	46	63	溺れる	6
14	笑う	84	39	食べる	46	64	帰る	6
15	働く	82	40	作る	44	65	萌える	4
16	待つ	82	41	飛ぶ	44	66	泊まる	2
17	立つ	80	42	乗る	42	67	倦む	2
18	読む	80	43	打つ	38	68	咲く	0
19	登る	78	44	押す	38	69	光る	0
20	動く	78	45	飲む	38	70	来る	0
21	怒る	76	46	壊す	36	71	痛む	0
22	戦う	74	47	集める	34	72	諦める	0
23	考える	74	48	見る	32			
24	鳴く	66	49	折る	26			
25	殴る	64	50	行く	24			

日・中の許容度の比較

	V1(日/中)	許容度 %		V1(日/中)	許容度 %		V1(日/中)	許容度 %
1	歩く/走	100 / 100	26	逃げる/逃	60 / 32	51	切る/切	22 / 40
2	遊ぶ/玩	100 / 100	27	語る/谈	58 / 54	52	進む/进展	20 / 2
3	泳ぐ/游	100 / 78	28	噛む/咬	58 / 46	53	迷う/犹豫	20 / 2
4	歌う/唱	98 / 94	29	選ぶ/选	58 / 26	54	寝る/躺	16 / 50
5	踊る/跳	98 / 92	30	投げる/扔	54 / 30	55	眠る/睡	16 / 32
6	叫ぶ/喊	96 / 94	31	攻める/进攻	54 / 6	56	驚く/吃惊	14 / 0
7	話す/讲	96 / 92	32	悩む/烦恼	54 / 2	57	暮らす/生活	12 / 46
8	走る/跑	94 / 98	33	言う/说	52 / 92	58	燃やす/烧	12 / 2
9	泣く/哭	94 / 90	34	並ぶ/排	52 / 10	59	居る/呆	8 / 28
10	探す/找	94 / 50	35	叩く/敲	50 / 68	60	休む/休息	8 / 4
11	しゃべる/聊	90 / 80	36	持つ/拿	50 / 58	61	困る/为难	8 / 0
12	書く/写	88 / 94	37	座る/坐	48 / 82	62	住む/住	6 / 20
13	騒ぐ/吵(闹)	86 / 74	38	聞く/听	46 / 92	63	溺れる/溺水	6 / 0
14	笑う/笑	84 / 78	39	食べる/吃	46 / 48	64	帰る/回去	6 / 0
15	働く/工作	82 / 84	40	作る/做	44 / 74	65	萌える/发芽	4 / 0
16	待つ/等	82 / 74	41	飛ぶ/飞	44 / 70	66	泊まる/住	2 / 20
17	立つ/站	80 / 100	42	乗る/坐(车)	42 / 92	67	倦む/厌烦	2 / 2
18	読む/读	80 / 92	43	打つ/打	38 / 80	68	咲く/(花)开	0 / 4
19	登る/爬	78 / 88	44	押す/按推	38 / 34,32	69	光る/亮	0 / 2
20	動く/活动	78 / 54	45	飲む/喝	38 / 22	70	来る/来	0 / 0
21	怒る/气	76 / 14	46	壊す/破坏	36 / 2	71	痛む/疼	0 / 0
22	戦う/战斗	74 / 20	47	集める/收集	34 / 10	72	諦める/放弃	0 / 0
23	考える/考虑	74 / 16	48	見る/看	32 / 94			
24	鳴く/鸣叫	66 / 8	49	折る/折	26 / 10			
25	殴る/揍	64 / 36	50	行く/去	24 / 4			

日・中で25ポイント以上差のあるもの

	V1(日/中)	許容度 %		V1(日/中)	許容度 %		V1(日/中)	許容度 %
1	歩く/走	100 / 100	26	逃げる/逃	60 / 32	51	切る/切	22 / 40
2	遊ぶ/玩	100 / 100	27	語る/谈	58 / 54	52	進む/进展	20 / 2
3	泳ぐ/游	100 / 78	28	噛む/咬	58 / 46	53	迷う/犹豫	20 / 2
4	歌う/唱	98 / 94	29	選ぶ/选	58 / 26	54	寝る/躺	16 / 50
5	踊る/跳	98 / 92	30	投げる/扔	54 / 30	55	眠る/睡	16 / 32
6	叫ぶ/喊	96 / 94	31	攻める/进攻	54 / 6	56	驚く/吃惊	14 / 0
7	話す/讲	96 / 92	32	悩む/烦恼	54 / 2	57	暮らす/生活	12 / 46
8	走る/跑	94 / 98	33	言う/说	52 / 92	58	燃やす/烧	12 / 2
9	泣く/哭	94 / 90	34	並ぶ/排	52 / 10	59	居る/呆	8 / 28
10	探す/找	94 / 50	35	叩く/敲	50 / 68	60	休む/休息	8 / 4
11	しゃべる/聊	90 / 80	36	持つ/拿	50 / 58	61	困る/为难	8 / 0
12	書く/写	88 / 94	37	座る/坐	48 / 82	62	住む/住	6 / 20
13	騒ぐ/吵(闹)	86 / 74	38	聞く/听	46 / 92	63	溺れる/溺水	6 / 0
14	笑う/笑	84 / 78	39	食べる/吃	46 / 48	64	帰る/回去	6 / 0
15	働く/工作	82 / 84	40	作る/做	44 / 74	65	萌える/发芽	4 / 0
16	待つ/等	82 / 74	41	飛ぶ/飞	44 / 70	66	泊まる/住	2 / 20
17	立つ/站	80 / 100	42	乗る/坐(车)	42 / 92	67	倦む/厌烦	2 / 2
18	読む/读	80 / 92	43	打つ/打	38 / 80	68	咲く/(花)开	0 / 4
19	登る/爬	78 / 88	44	押す/按推	38 / 34,32	69	光る/亮	0 / 2
20	動く/活动	78 / 54	45	飲む/喝	38 / 22	70	来る/来	0 / 0
21	怒る/气	76 / 14	46	壊す/破坏	36 / 2	71	痛む/疼	0 / 0
22	戦う/战斗	74 / 20	47	集める/收集	34 / 10	72	諦める/放弃	0 / 0
23	考える/考虑	74 / 16	48	見る/看	32 / 94			
24	鳴く/鸣叫	66 / 8	49	折る/折	26 / 10			
25	殴る/揍	64 / 36	50	行く/去	24 / 4			

日・中で25ポイント以上差のあるもの

	V1(日/中)	許容度 %		V1(日/中)	許容度 %		V1(日/中)	許容度 %
1	歩く/走	100 / 100	26	逃げる/逃	60 / 32	51	切る/切	22 / 40
2	遊ぶ/玩	100 / 100	27	語る/谈	58 / 54	52	進む/进展	20 / 2
3	泳ぐ/游	100 / 78	28	噛む/咬	58 / 46	53	迷う/犹豫	20 / 2
4	歌う/唱	98 / 94	29	選ぶ/选	58 / 26	54	寝る/躺	16 / 50
5	踊る/跳	98 / 92	30	投げる/扔	54 / 30	55	眠る/睡	16 / 32
6	叫ぶ/喊	96 / 94	31	攻める/进攻	54 / 6	56	驚く/吃惊	14 / 0
7	話す/讲	96 / 92	32	悩む/烦恼	54 / 2	57	暮らす/生活	12 / 46
8	走る/跑	94 / 98	33	言う/说	52 / 92	58	燃やす/烧	12 / 2
9	泣く/哭	94 / 90	34	並ぶ/排	52 / 10	59	居る/呆	8 / 28
10	探す/找	94 / 50	35	叩く/敲	50 / 68	60	休む/休息	8 / 4
11	しゃべる/聊	90 / 80	36	持つ/拿	50 / 58	61	困る/为难	8 / 0
12	書く/写	88 / 94	37	座る/坐	48 / 82	62	住む/住	6 / 20
13	騒ぐ/吵(闹)	86 / 74	38	聞く/听	46 / 92	63	溺れる/溺水	6 / 0
14	笑う/笑	84 / 78	39	食べる/吃	46 / 48	64	帰る/回去	6 / 0
15	働く/工作	82 / 84	40	作る/做	44 / 74	65	萌える/发芽	4 / 0
16	待つ/等	82 / 74	41	飛ぶ/飞	44 / 70	66	泊まる/住	2 / 20
17	立つ/站	80 / 100	42	乗る/坐(车)	42 / 92	67	倦む/厌烦	2 / 2
18	読む/读	80 / 92	43	打つ/打	38 / 80	68	咲く/(花)开	0 / 4
19	登る/爬	78 / 88	44	押す/按推	38 / 34,32	69	光る/亮	0 / 2
20	動く/活动	78 / 54	45	飲む/喝	38 / 22	70	来る/来	0 / 0
21	怒る/气	76 / 14	46	壊す/破坏	36 / 2	71	痛む/疼	0 / 0
22	戦う/战斗	74 / 20	47	集める/收集	34 / 10	72	諦める/放弃	0 / 0
23	考える/考虑	74 / 16	48	見る/看	32 / 94			
24	鳴く/鸣叫	66 / 8	49	折る/折	26 / 10			
25	殴る/揍	64 / 36	50	行く/去	24 / 4			

日・学・中の許容度の比較

	V1(日/学/中)	許容度 %		V1(日/学/中)	許容度 %		V1(日/学/中)	許容度 %
1	歩く/走	100 / 98 / 100	26	逃げる/逃	60 / 52 / 32	51	切る/切	22 / 38 / 40
2	遊ぶ/玩	100 / 82 / 100	27	語る/谈	58 / 82 / 54	52	進む/进展	20 / 40 / 2
3	泳ぐ/游	100 / 90 / 78	28	噛む/咬	58 / 86 / 46	53	迷う/犹豫	20 / 40 / 2
4	歌う/唱	98 / 88 / 94	29	選ぶ/选	58 / 70 / 26	54	寝る/躺	16 / 36 / 50
5	踊る/跳	98 / 92 / 92	30	投げる/扔	54 / 74 / 30	55	眠る/睡	16 / 36 / 32
6	叫ぶ/喊	96 / 76 / 94	31	攻める/进攻	54 / 74 / 6	56	驚く/吃惊	14 / 24 / 0
7	話す/讲	96 / 80 / 92	32	悩む/烦恼	54 / 60 / 2	57	暮らす/生活	12 / 36 / 46
8	走る/跑	94 / 86 / 98	33	言う/说	52 / 86 / 92	58	燃やす/烧	12 / 32 / 2
9	泣く/哭	94 / 90 / 90	34	並ぶ/排	52 / 22 / 10	59	居る/呆	8 / 16 / 28
10	探す/找	94 / 78 / 50	35	叩く/敲	50 / 80 / 68	60	休む/休息	8 / 22 / 4
11	しゃべる/聊	90 / 92 / 80	36	持つ/拿	50 / 64 / 58	61	困る/为难	8 / 24 / 0
12	書く/写	88 / 88 / 94	37	座る/坐	48 / 72 / 82	62	住む/住	6 / 22 / 20
13	騒ぐ/吵(闹)	86 / 46 / 74	38	聞く/听	46 / 82 / 92	63	溺れる/溺水	6 / 22 / 0
14	笑う/笑	84 / 86 / 78	39	食べる/吃	46 / 66 / 48	64	帰る/回去	6 / 22 / 0
15	働く/工作	82 / 88 / 84	40	作る/做	44 / 74 / 74	65	萌える/发芽	4 / 16 / 0
16	待つ/等	82 / 74 / 74	41	飛ぶ/飞	44 / 78 / 70	66	泊まる/住	2 / 18 / 20
17	立つ/站	80 / 86 / 100	42	乗る/坐(车)	42 / 66 / 92	67	倦む/厌烦	2 / 44 / 2
18	読む/读	80 / 90 / 92	43	打つ/打	38 / 82 / 80	68	咲く/(花)开	0 / 22 / 4
19	登る/爬	78 / 86 / 88	44	押す/按推	38 / 70 / 34,32	69	光る/亮	0 / 20 / 2
20	動く/活动	78 / 68 / 54	45	飲む/喝	38 / 40 / 22	70	来る/来	0 / 30 / 0
21	怒る/气	76 / 32 / 14	46	壊す/破坏	36 / 24 / 2	71	痛む/疼	0 / 20 / 0
22	戦う/战斗	74 / 86 / 20	47	集める/收集	34 / 42 / 10	72	諦める/放弃	0 / 14 / 0
23	考える/考虑	74 / 82 / 16	48	見る/看	32 / 62 / 94			
24	鳴く/鸣叫	66 / 54 / 8	49	折る/折	26 / 44 / 10			
25	殴る/揍	64 / 66 / 36	50	行く/去	24 / 48 / 4			

日・学で25ポイント以上差のあるもの

	V1(日/学/中)	許容度 %		V1(日/学/中)	許容度 %		V1(日/学/中)	許容度 %
1	歩く/走	100 / 98 / 100	26	逃げる/逃	60 / 52 / 32	51	切る/切	22 / 38 / 40
2	遊ぶ/玩	100 / 82 / 100	27	語る/谈	58 / 82 / 54	52	進む/进展	20 / 40 / 2
3	泳ぐ/游	100 / 90 / 78	28	噛む/咬	58 / 86 / 46	53	迷う/犹豫	20 / 40 / 2
4	歌う/唱	98 / 88 / 94	29	選ぶ/选	58 / 70 / 26	54	寝る/躺	16 / 36 / 50
5	踊る/跳	98 / 92 / 92	30	投げる/扔	54 / 74 / 30	55	眠る/睡	16 / 36 / 32
6	叫ぶ/喊	96 / 76 / 94	31	攻める/进攻	54 / 74 / 6	56	驚く/吃惊	14 / 24 / 0
7	話す/讲	96 / 80 / 92	32	悩む/烦恼	54 / 60 / 2	57	暮らす/生活	12 / 36 / 46
8	走る/跑	94 / 86 / 98	33	言う/说	52 / 86 / 92	58	燃やす/烧	12 / 32 / 2
9	泣く/哭	94 / 90 / 90	34	並ぶ/排	52 / 22 / 10	59	居る/呆	8 / 16 / 28
10	探す/找	94 / 78 / 50	35	叩く/敲	50 / 80 / 68	60	休む/休息	8 / 22 / 4
11	しゃべる/聊	90 / 92 / 80	36	持つ/拿	50 / 64 / 58	61	困る/为难	8 / 24 / 0
12	書く/写	88 / 88 / 94	37	座る/坐	48 / 72 / 82	62	住む/住	6 / 22 / 20
13	騒ぐ/吵(闹)	86 / 46 / 74	38	聞く/听	46 / 82 / 92	63	溺れる/溺水	6 / 22 / 0
14	笑う/笑	84 / 86 / 78	39	食べる/吃	46 / 66 / 48	64	帰る/回去	6 / 22 / 0
15	働く/工作	82 / 88 / 84	40	作る/做	44 / 74 / 74	65	萌える/发芽	4 / 16 / 0
16	待つ/等	82 / 74 / 74	41	飛ぶ/飞	44 / 78 / 70	66	泊まる/住	2 / 18 / 20
17	立つ/站	80 / 86 / 100	42	乗る/坐(车)	42 / 66 / 92	67	倦む/厌烦	2 / 44 / 2
18	読む/读	80 / 90 / 92	43	打つ/打	38 / 82 / 80	68	咲く/(花)开	0 / 22 / 4
19	登る/爬	78 / 86 / 88	44	押す/按,推	38 / 70 / 34,32	69	光る/亮	0 / 20 / 2
20	動く/活动	78 / 68 / 54	45	飲む/喝	38 / 40 / 22	70	来る/来	0 / 30 / 0
21	怒る/气	76 / 32 / 14	46	壊す/破坏	36 / 24 / 2	71	痛む/疼	0 / 20 / 0
22	戦う/战斗	74 / 86 / 20	47	集める/收集	34 / 42 / 10	72	諦める/放弃	0 / 14 / 0
23	考える/考虑	74 / 82 / 16	48	見る/看	32 / 62 / 94			
24	鳴く/鸣叫	66 / 54 / 8	49	折る/折	26 / 44 / 10			
25	殴る/揍	64 / 66 / 36	50	行く/去	24 / 48 / 4			

中国語のV1が2音節語の場合

V1(日/学/中)	許容度 %	V1(日/学/中)	許容度 %
働く/工作	82 / 88 / 84	迷う/猶豫	20 / 40 / 2
動く/活动	78 / 68 / 54	驚く/吃惊	14 / 24 / 0
戦う/战斗	74 / 86 / 20	暮らす/生活	12 / 36 / 46
考える/考虑	74 / 82 / 16	休む/休息	8 / 22 / 4
鳴く/鸣叫	66 / 54 / 8	困る/为难	8 / 24 / 0
攻める/进攻	54 / 74 / 6	溺れる/溺水	6 / 22 / 0
悩む/烦恼	54 / 60 / 2	帰る/回去	6 / 22 / 0
壊す/破坏	36 / 24 / 2	萌える/发芽	4 / 16 / 0
集める/收集	34 / 42 / 10	倦む/厌烦	2 / 44 / 2
進む/进展	20 / 40 / 2	諦める/放弃	0 / 14 / 0

V1が他動詞の場合

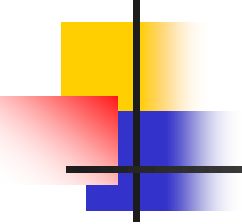
V1(日/学/中)	許容度 %	V1(日/学/中)	許容度 %
歌う/唱	98 / 88 / 94	言う/说	52 / 86 / 92
踊る/跳	98 / 92 / 92	叩く/敲	50 / 80 / 68
叫ぶ/喊	96 / 76 / 94	持つ/拿	50 / 64 / 58
話す/讲	96 / 80 / 92	聞く/听	46 / 82 / 92
探す/找	94 / 78 / 50	食べる/吃	46 / 66 / 48
しゃべる/聊	90 / 92 / 80	作る/做	44 / 74 / 74
書く/写	88 / 88 / 94	打つ/打	38 / 82 / 80
待つ/等	82 / 74 / 74	押す/按,推	38 / 70 / 34,32
読む/读	80 / 90 / 92	飲む/喝	38 / 40 / 22
考える/考虑	74 / 82 / 16	壊す/破坏	36 / 24 / 2
殴る/揍	64 / 66 / 36	集める/收集	34 / 42 / 10
語る/谈	58 / 82 / 54	見る/看	32 / 62 / 94
噛む/咬	58 / 86 / 46	折る/折	26 / 44 / 10
選ぶ/选	58 / 70 / 26	切る/切	22 / 38 / 40
投げる/扔	54 / 74 / 30	燃やす/烧	12 / 32 / 2
攻める/进攻	54 / 74 / 6		

V1が無意志自動詞の場合

V1(日/学/中)	許容度 %	V1(日/学/中)	許容度 %
泣く/哭	94 / 90 / 90	溺れる/溺水	6 / 22 / 0
笑う/笑	84 / 86 / 78	萌える/发芽	4 / 16 / 0
怒る/气	76 / 32 / 14	倦む/厌烦	2 / 44 / 2
鳴く/鸣叫	66 / 54 / 8	咲く/(花)开	0 / 22 / 4
悩む/烦恼	54 / 60 / 2	光る/亮	0 / 20 / 2
迷う/犹豫	20 / 40 / 2	痛む/疼	0 / 20 / 0
驚く/吃惊	14 / 24 / 0	諦める/放弃	0 / 14 / 0
困る/为难	8 / 24 / 0		

V1が意志的自動詞の場合

V1(日/学/中)	許容度 %	V1(日/学/中)	許容度 %
歩く/走	100 / 98 / 100	乗る/坐(车)	42 / 66 / 92
遊ぶ/玩	100 / 82 / 100	行く/去	24 / 48 / 4
泳ぐ/游	100 / 90 / 78	進む/进展	20 / 40 / 2
走る/跑	94 / 86 / 98	寝る/躺	16 / 36 / 50
騒ぐ/吵(闹)	86 / 46 / 74	眠る/睡	16 / 36 / 32
働く/工作	82 / 88 / 84	暮らす/生活	12 / 36 / 46
立つ/站	80 / 86 / 100	居る/呆	8 / 16 / 28
登る/爬	78 / 86 / 88	休む/休息	8 / 22 / 4
動く/活动	78 / 68 / 54	住む/住	6 / 22 / 20
戦う/战斗	74 / 86 / 20	帰る/回去	6 / 22 / 0
逃げる/逃	60 / 52 / 32	泊まる/住	2 / 18 / 20
座る/坐	48 / 72 / 82	来る/来	0 / 30 / 0
飛ぶ/飞	44 / 78 / 70		



1) 日本語の「V1-疲れる」と 中国語の“V1-累”の共通点

- ・V1に来やすい動詞（動作主指向性の動詞）

「歩き疲れた(100%) / 走累了(100%)」

「遊び疲れた(100%) / 玩累了(100%)」

「歌い疲れた(98%) / 唱累了(94%)」

「話し疲れた(96%) / 讲累了(92%)」

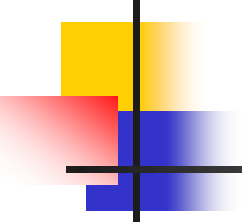
- ・V1に来にくい動詞（対象指向性の動詞、無意志自動詞）

「切り疲れた(22%) / 切累了(40%)」

「燃やし疲れた(12%) / 烧累了(2%)」

「光り疲れた(0%) / 亮累了(2%)」

「痛み疲れた(8%) / 疼累了(0%)」



2) 日本語の「V1-疲れる」と 中国語の“V1-累”の相違点

- ・中国語は日本語に比べて**身体的動きの小さい動詞**の許容度が**上がりやすい**。

「**見**疲れた(32%) / **看**累了”(94%)」
「**聞**き疲れた(46%) / **听**累了”(92%)」
「**乗**り疲れた(42%) / **坐(车)**累了”(92%)」
「**座**り疲れた(48%) / **坐**累了(82%)」

- ・中国語は**二音節の動詞**の許容度が**下がりやすい**。

「**戦**い疲れた(74%) / **战**斗累了(20%)」
「**考**え疲れた(74%) / **考**慮累了(16%)」
「**攻**め疲れた(54%) / **进**攻累了(6%)」
「**悩**み疲れた(54%) / **烦**恼累了(2%)」

3) 日本語学習者の特徴

- ・動作主指向性の動詞は学習者も許容しやすい。
「歩き疲れた」(98%)、「遊び疲れた」(82%)
「歌い疲れた」(88%)、「話し疲れた」(80%)
- ・対象指向性の動詞は学習者も許容しにくい。
…ただし、日中の母語に比べて許容度が幾分高めになる(非文の判断が効きにくい)
「切り疲れた」(38%)、「燃やし疲れた」(32%)
「迷い疲れた」(40%)、「困り疲れた」(24%)
- ・日本語母語話者の許容度が中位あたりのところで学習者の許容度が高くなる。

	V1(日/学/中)	許容度 %		V1(日/学/中)	許容度 %
28	噛む/咬	58 / 86 / 46	38	聞く/听	46 / 82 / 92
29	選ぶ/选	58 / 70 / 26	41	飛ぶ/飞	44 / 78 / 70
30	投げる/仍	54 / 74 / 30	42	乗る/坐(车)	42 / 66 / 92
35	叩く/敲	50 / 80 / 68	43	打つ/打	38 / 82 / 80
37	座る/坐	48 / 72 / 82	44	押す/按,推	38 / 70 / 34,32



また来週

中国語話者による複合動詞「V1-疲れる」のV1+V2結合

名古屋大学

杉村 泰